

Faculty of Philology, University of Banja Luka (BiH)  
in cooperation with the University of Leuven (Belgium)

CELLS

4th International Conference on English Language  
and Literary Studies

**BEYOND HERMENEUTICS**  
**Challenging Traditional Approaches to**  
**Literary and Language Studies**

CONFERENCE PROGRAMME



BOOK OF ABSTRACTS

Banja Luka, September 9 and 10, 2019

## MONDAY 9 SEPTEMBER

- 9.00 – 16.00 Registration  
Faculty of Philology, 2nd Floor Foyer
- 9.00 – 10.00 Coffee  
Faculty of Philology, 2nd Floor Foyer
- 10.00 – 10.15 Welcoming Address from the conference  
organisers, Room 7
- 10.15 – 11.15 **Plenary Address: Dr Sascha Bru**, Head of Literary  
Theory and Cultural Studies in Leuven, Belgium,  
*The Formless Infant: The Avant-Garde, Children  
and Play*, Room 7

### Panel 1a 11.30 – 13.30 Room 7

Chair: Tijana Popović

Dijana Tica (University of Banja Luka), *Gerard Manley Hopkins as a  
Liminal Figure of Victorian Poetry*

Ognjen Kurteš (University of East Sarajevo), *Relation between Public  
and Private Spheres within the Canonical Victorian Novel*

Tijana Popović (University of Banja Luka), *Fluidity of spatiotemporal  
elements in Virginia Woolf's novel Mrs Dalloway*

### Panel 1b 11.30 – 13.30 Room 9

Chair: Biljana Čubrović

Jelena Marković (University of East Sarajevo), *On recurrent word  
combinations in Serbian EFL writing*

Biljana Čubrović, Andrej Bjelaković (University of Belgrade),  
*Standard Southern British as a Pronunciation Model in the  
Serbian EFL Classroom*

Michelle Gadpaille (University of Maribor), *Elastic: Sense and  
Signification in English Literature and Culture*

Srđan Šućur (University of East Sarajevo), *Reverse transfer in adult Serbian EFL learners – a corpus-based study*

**Panel 1c**      **11.30 – 13.30 Room 8**

Chair: Majda Piralić

Branko Crnogorac (University of Banja Luka), *Translating Misconceptions*

Majda Piralić (Independent Scholar), *Paul Beatty's The Sellout: Satire as a New Literary Approach to Race and Racism*

Bernard Bem Assoh (Nigeria Police Acedemy), *Oral Literature and the Presentation of Women in Selected Tiv Proverbs*

13.30 – 14.30 Lunch Break, 2<sup>nd</sup> Floor Foyer

**Panel 2a**      **14.30 – 16.30 Room 7**

Chair: Sergej Macura

Sergej Macura (University of Belgrade), *Hermeneutic Circles vs. Rhizomatic Nodes: Interpreting the Ontological Multiplicity of Gravity's Rainbow*

Nikola Tutek (University of Rijeka), *Challenging Semantic Interrelations of the Written and Visual in Short Multimodal Texts*

Tatjana Dumitrašković (University of East Sarajevo), *Shakespeare's tragedies and contemporary presentist interpretation*

Ksenija Kondali (University of Sarajevo), *The Politics of Precarity in Jean Kwok's Girl in Translation*

**Panel 2b****14.30 – 16.30 Room 8**

Chair: Vera Vujević Đurić

Vera Vujević Đurić (University of East Sarajevo), *A Translatological Analysis of the Serbian Translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone*

Sladana Mandić (University of Novi Sad), *Embodiment in English and Serbian Proverbs: a cognitive linguistic approach*

Sonja Spajić, Mina Suknović (University of Belgrade), *The Choice of Lexemes According to their Frequency in Translation into L2*

Edina Rizvić-Eminović, Đelaludina Šukalić (University of Zenica), *An Overview of Studies on Modal Verbs across Written and Spoken Genres*

**Panel 2c****14.30 – 16.30 Room 9**

Chair: Žana Gavrilović

Žana Gavrilović (University of East Sarajevo), *On Referentiality and Non-referentiality of Tenses*

Nenad Tomović, Sofija Stefanović (University of Belgrade), *The Impact of L2 and Lexical and Syntactic Calques in L1 in the Process of Translation. A Case Study*

Minja Radonja (University of East Sarajevo), *The Use of interactive metadiscourse in students' writing in Serbian and English*

Tomaž Onič, Nastja Prajnč Kacijan (University of Maribor), *Nothing in King Lear: an English-Slovene Comparative Study*

16.30 – 17.00 Coffee break, 2nd Floor Foyer

- 17.00 – 18.00 **Plenary Address: Dr Predrag Novakov**, Professor of English language and linguistics, University of Novi Sad, Serbia: *Culture-related elements in translation: challenges and solutions*, Room 7
- 18.15 **The Annual assembly of The American Studies Association in Bosnia and Herzegovina**, Room 7
- 20.00 Conference Dinner Restaurant “Slobodni um” (University campus)

## TUESDAY 10 SEPTEMBER

- 9.00 – 11.00 Registration  
Faculty of Philology, 2<sup>nd</sup> Floor Foyer

### Panel 3a 09.30 – 11.30 Room 8

Chair: Emir Muhić

Emir Muhić (University of Banja Luka), *Phonemes Liminal: Lost and Regained in Interlanguage*

Svetlana Mitić (University of Banja Luka), *Quantitative vs. qualitative research in SLA and TBA-based research scenarios*

Mladen Pralica (Independent Scholar), *English and Serbian Third Person Plural – Impersonals Exemplified in Two Translations of the Novel Prokleta avlija*

### Panel 3b 09.30 – 11.30 Room 9

Chair: Branko Marijanović

Anida Hadžić (Sarajevo School of Science and Technology), *Writing the Unwritable, Speaking the Unspeakable*

Adna Oković (University of Sarajevo), *“You Tell Good Stories”:  
Narrative Strategies in Maxine Hong Kingston’s The Woman  
Warrior*

Branko Marijanović (University of Mostar), *Markus Zusak’s The  
Body Thief – Inherent Paradoxes of a Rounded Personality*

Anđelka Raguž, Boris Mustapić (University of Mostar), *From Harry  
Potter and Back Again*

**11.30 – 12.30 Plenary Address: Dr Franco Moretti**, Senior  
Advisor at the École Polytechnique Fédérale de  
Lausanne, Switzerland, **A Tale of Two Methods.  
Literary Study between Hermeneutics and  
Quantification**, Room 7

12.30 – 13.00 Coffee break, 2<sup>nd</sup> Floor Foyer

**Panel 4a**      **13.00 – 15.00 Room 8**

Chair: Demir Alihodžić

Demir Alihodžić (University of Tuzla), *Staging the Self: Storytelling  
and Self-Narration in English Renaissance Drama*

Božica Jović (University of East Sarajavo), *Devotional Self and Self-  
creation: A Renaissance Worldview*

Chukwu Romanus Nwoma (Alex Ekwueme Federal University),  
*The Battered Hearts that Throb in Agony: Eco-critical Study of  
Environmental Pollution in Tanure Ojaiide’s The Activist and  
Isidore Okpewho’s Tides*

**Panel 4b****13.00 – 15.00 Room 9**

Chair: Lidija Mustapić

Miloš D. Đurić (University of Belgrade), *Re-Visiting Discourse Markers in Electrical Engineering, Software Engineering and Mechanical Engineering Discourses*

Lidija Mustapić, Andrea Šutalo (University of Mostar), *African American English in The Color Purple: Literary Translation versus Subtitling*

Muhammad Dahiru (Yobe State University), *The Carnavalesque and the English language Hegemony in Chimamanda Ngozi Adichie's Purple Hibiscus*

**15.00****Closing of the Conference  
Room 7**